

第一章 文学翻译：基本概念与理论术语

中国文学作品英译是文学翻译的重要组成部分。在“中国文学走出去”的大背景下，文学、翻译、文学翻译等便成为翻译学习者和翻译从业者的重要关注内容。本章将以导论的形式引入文学翻译中的基本概念和常见术语，并用理论和案例分析相结合的方式，展示文学翻译需要掌握的基本方法与背景知识。

第一节 文学、翻译与文学翻译

1. 文学的概念

什么是文学？对于这一基本问题，研究者们进行了各种各样的界定。在早期阶段，文学这一概念本身并无非常清晰的界定，而是具有一些混合性的特征。换言之，早期文学文本的样式实际是很难明确的，例如，史诗既具有历史记载的特色，又具备诗歌的表征；又如，早期有些文学存在于原始文化仪式或者某些劳动事件之中，与舞蹈和音乐混合在一起，难以明确区分。文学作为一种语言表现形式，是人类进入文明社会之后才逐渐形成的。

文学以语言文字为媒介，创造艺术形象和表达思想感情，是一种形象化地反映客观现实、表现作家心灵世界的艺术形式。从内容来看，文学可以涵盖人类生活的各个方面，包括社会现实、历史事件、个人情感、自然景观等。它通过对生活的描绘和思考，引发读者的共鸣。从表现形式来看，文学有散文、小说、诗歌、戏剧等多种体裁。散文形式自由，可抒情、叙事或议论；小说以丰富的情节和人物塑造展现广阔的社会生活；诗歌以凝练的语言和独特的韵律表达情感和思想；戏剧则通过人物的对话和表演来展现故事。

文学有三个基本要素，即真实、想象和美。只有具备了这三个要素，文学的价值才能够体现。文学首先具有审美价值，可以运用各种艺术手法，如比喻、象征、夸张等，使作品具有感染力和艺术性。同时，文学也具有认识价值和教育价值，能够帮助人们更好地理解世界和人性，传递道德观念和人生智慧。

2. 翻译与文学翻译的概念

翻译是一种跨语言的语义转换活动。翻译涉及对源语言文本的理解和对目标语言的

运用，译者一方面需要把握源语言的词汇含义、语法结构、文化背景以及原作者的意图等，另一方面则需要在目标语言中选择合适的词汇、语法结构和表达方式，确保译文能够准确传达源语言的信息，同时符合目标语言的表达习惯和文化背景。

文学翻译属于翻译中的一个分支，区别于非文学翻译。文学翻译是将文学作品从一种语言转换为另一种语言，同时尽可能地保留原作的文学性、艺术性和审美价值的活动。文学翻译涉及的翻译对象是文学作品，主要包括散文、小说、诗歌、戏剧等体裁。这些作品情感表达丰富、思想内涵深刻、艺术风格独特、文化底蕴深厚，文学翻译则致力于将这些作品的意义、情感以及风格尽可能地转译成另一种语言。因此，文学翻译不仅要准确传达原文的意义，还要在目标语言中再现原作的语言美感、韵律节奏、意象意境等，使读者能够感受到与原作相似的艺术魅力。

与之相对，非文学翻译主要是针对各类非文学性文本进行的翻译活动，包括商务文件、科技资料、法律条文、新闻报道、广告宣传、说明书等实用文本。与文学翻译不同，非文学翻译的重点在于确保译文的准确性、专业性和规范性，使目标语言的读者能够快速、准确地理解原文的内容和意图，而文学翻译更注重艺术表现力和审美价值的体现。

总之，文学翻译超越了语言信息的简单传递，是一种艺术表现形式、艺术形象和艺术风格的再现，追求跨语言的社会文化观念的交流、沟通与融合。在此过程中，译者始终参与，所以译者也被视为文学世界的一部分。这也意味着，文学翻译既是一种翻译行为，又是一种再创作行为，甚至是一种艺术创作的行为。文学翻译在追求对原文本忠实客观的同时，还需要让译文达到与原文本同等的艺术效果与读者接受效果，甚至扩大文学作品的潜在读者群。

思考练习



请扫描上方二维码，获取本节思考练习。

第二节 文学翻译理论术语：意象与风格

在接下来的三节中，我们将依次介绍文学翻译中五个常见的术语：意象、风格、文化元素、异化与归化、翻译腔，同时介绍与这些术语相关的背景知识与翻译方法。

1. 意象 (Image)

意象是文学艺术作品中主观情意和外在物象相融合的艺术形象，是文学作品最小的意义单元和最基本的构成元件。从构成来看，意象由两个要素组成：一是“意”，即作者主观的情感、思想、意念等；二是“象”，即客观的物象，如自然景物、人物形象、事物等。换言之，意象，简单地说就是“意”加“象”，是主观情绪与客观物象共同融合形成的复合体。意象是作者通过对客观物象的选择、提炼、加工和组合来赋予其特定的情感和意义，从而形成的一种具有象征意味的艺术形象。

在文学作品中，意象具有丰富的表现力和感染力，它可以用来营造氛围，烘托情感，深化主题。例如，在中国古典诗词中，“月亮”常常被视为思乡的象征之一，诗人描绘月亮，往往寄托着自己对故乡的思念之情。当然，不同的意象在不同的文化中可能具有不同的象征意义，需要根据具体的文学作品进行具体的讨论。

意象既可以是具体、可感的形象，也可以是抽象的概念通过特定的描写转化而来的形象。意象为读者提供了丰富的联想和想象空间，使作品更具韵味和深度。

意象作为文学语言的基本组成部分，可以大致分为两大类，即微观意象和宏观意象。其中，微观意象又可分为比喻和象征；宏观意象又可分为场景、角色和事件。

例 1:

【原文】 (阿 Q) 可是永远记得那狼眼睛，又凶又怯，闪闪的像两颗鬼火，似乎远远的来穿透了他的皮肉。而这回他又看见从来没有见过的更可怕的眼睛了，又钝又锋利，不但已经咀嚼了他的话，并且还要咀嚼他皮肉以外的东西，永是不近不远的跟他走。(鲁迅《阿 Q 正传》)

【译本一】 He had never forgotten that wolf's eyes, fierce yet cowardly, gleaming like two will-o'-the-wisps, as if boring into him from a distance. Now he saw eyes more terrible even than the wolf's: Dull yet penetrating eyes that, having devoured his words, still seemed eager to devour something beyond his flesh and blood. And these eyes kept following him at a set distance. (杨宪益、戴乃迭 译)

【译本二】 Thus, forever would he remember the eyes of that wolf: cruel and savage they were, scintillating like two balls of spirit fire, seeming to come as they did from a distance, piercing his very flesh. On this occasion, likewise, he beheld frightful eyes such as he had never seen before. Blunt and cuttngly sharp they were, they had not only chewed his words, but were bent on chewing things beyond his flesh. Those eyes kept following at a distance, never coming near nor withdrawing. (George Kin Leung 译)

【评析】 在这节《阿 Q 正传》选段中，宏观意象用下划线进行了标识，包括角色（“阿 Q”）和事件（“看见”“永是不近不远的跟他走”）。微观意象则使用了斜体进

行标志，包括比喻（“闪闪的像两颗鬼火”“似乎远远的来穿透了他的皮肉”）和象征（“狼眼睛”“咀嚼了他的话”“咀嚼他皮肉以外的东西”）。两个译本对宏观意象和微观意象的处理有着明显不同，直接反映出两个译本不同的理解能力与翻译方法：译本一对意象进行了深入的分析，并没有采用逐字对应的翻译方法，而是灵活处理，重视对意象隐含深意的延伸与理解；译本二的处理则相对比较僵硬，只处理了字面含义，并没有深入挖掘意象本身蕴含的隐喻含义与象征价值。

2. 风格 (Style)

在英文中，风格是一个较为复杂的文学概念，包括语体 / 文体 / 文风等多层含义，主要指在特定目的、特定情境中的语言使用方式。从广义上讲，这个概念可以指各类艺术形式、历史时期、作品创作和文化活动所呈现的表现手法、创作路径或结构特征。在文学领域，风格代表了形式与内容的融合，这里的形式指的是作家使用的语言，而内容则指作家或其作品的主题或理念。

在文学翻译的讨论中，风格的内涵主要分为三个层次。第一是语言层次，如正式程度（正式或非正式）、交际态度（熟悉或礼貌）、表达方式（口头或书面），即“语体”。第二是文学形式，如诗歌、戏剧和小说，即“文体”。第三是表达方式，如作家的写作特征，或特定流派或特定时期使用语言的方式，也就是我们说的“文风”，是每一篇文学作品的基本特征，也是文学翻译中最常涉及的风格内涵。

为了更好地理解风格的概念和内涵，我们可以使用以下文体标记（stylistic marker）来帮助我们在文学翻译的过程中更好地辨别和界定风格的内涵。

1) 形式标记 (Formal Marker)

形式标记指在语言形式上直接展现出的标志物，较易辨认，主要包括语音标记（phonological marker）、语域标记（register marker）、词汇标记（lexical marker）、句法标记（syntactic marker）、语篇标记（textual marker）和修辞标记（marker of figures of speech）等。

其中，前五种形式标记主要涉及文本的语言学特征，如在语音、语域、词汇、句法、语篇等层面上展现出的语言特征，尤其适合用来辨识语体或文体层面的特征。第六种修辞标记则主要指的是作家在作品中使用的代表性修辞手法，例如关注社会问题的现实主义小说经常会使用讽刺、夸张等修辞手法，而写景抒情的散文作品则可能更多地使用比喻、白描等修辞手法。

2) 非形式标记 (Non-formal Marker)

相比于形式标记，非形式标记是较为抽象的语言特征，有时无法从字面上直接识

别。非形式标记主要包括三类：表达方式、主题、意识形态。

表达方式 (way of expression) 指的是作者在文学作品中使用的写作手法, 例如, 有的作家在写作时并不会直接写出自己的情感和观点, 而是选择将自己的想法隐藏在一些景色或物品的描写当中, 也就是我们常说的借景抒情或借物言志, 有时这种写作手法也被称为象征性潜隐叙事法 (symbolic undertone)。

主题 (topic) 是作家或作品主要围绕讨论的话题或内容。有的作家擅长写某些固定的主题, 例如莫言的写作主题往往涉及历史、乡村、母性等, 这些主题就成为莫言写作的代表性风格特征; 如海明威的主题总是关于死亡、暴力、危险等, 他对个人勇气、意志和力量的专注是独具特色的。

意识形态 (ideology) 主要涉及作者在写作中展现的价值观念、文化认同和政治倾向等。例如, 弘扬诚实善良的美德, 批判自私虚伪的不良品质; 通过历史视角审视世界和人物的意义与价值; 反映作者对特定文化、习俗、传统的认同和归属感等。

在文学翻译实践中, 源语言和目的语具有不同的语言特性, 二者在单词意义、句法结构、修辞内涵等方面有所不同, 因此译者在风格的再现过程中会遇到一些语言上的困难。

例 2:

- 冻雨洒窗, 东两点, 西三点; 切瓜分片, 横七刀, 竖八刀。
- 此木为柴山山出, 因火成烟夕夕多。(形文)
- 人曾为僧, 人弗可以成佛; 女卑是婢, 女又何妨称奴。(双关)
- 客上天然居, 居然天上客。(回文)

由于上述例子中的语言学层面翻译困难, 有的研究者和翻译家认为不同的语言无法表达相同的风格。此外, 文学翻译界还有其他关于“风格不可译”的论点, 例如, 有的学者认为译者有自己的风格, 因此, 在翻译中无法或者很难实现对原作风格的完全再现。也有研究者认为, 对于风格翻译的评价并没有客观的标准, 因此很难确定译本风格翻译的质量。

当然, 除了上述认为风格不可译的观点外, 仍有许多翻译家和研究者致力于研究如何再现原风格。一般认为, 若想再现原风格, 译者必须同时具备宏观(文学)视角和微观(语言)视角: 前者负责处理原文的思想、情感和风格, 后者则处理其中的词汇、句子和段落。

目前, 再现原风格的方法主要有两种, 即模仿 (imitation) 和重构 (recasting)。模仿指译者通过最大限度地模仿原文写作手法再现其风格。但如果目标语言中缺乏相应的风格标记, 或出现语言和文化差异导致的思维和表达方式的差异时, 译者很难使用此方

法。这时，译者就需要使用重构的方法。

重构的方法涉及三种处理方式，分别是：词序的重新排列、词性的转化、适当的增删。通过重构，译者可以解决绝大部分风格翻译的问题。

例 3:

【原文】 空山不见人，但闻人语响。返景入深林，复照青苔上。（王维《鹿柴》）

【译本一】 An empty hill, and no one insight,
But I hear the echo of voices.
The slanting sun at evening penetrates the deep wood,
And shines reflected on the blue lichens. (Soame Jenyns 译)

【译本二】 No one to be seen.
Yet—hear—
human sounds and echoes.
Returning sunlight
enters the dark woods;
Again shining
on the green moss, above. (Gary Snyder 译)

【评析】 在这里，两个译者的翻译方法不同，也造成了对原文禅意传达效果的差异。译本一的翻译较为僵硬，某些句式和表达（如 shines reflected）不太自然，并且对“青苔”等中文特色词语的颜色判断也有错误。译本二由美国著名诗人加里·斯奈德（Gary Snyder）翻译，斯奈德对中国和日本文化非常了解，他也很擅长写体现禅意的诗歌，相比译本一，他的翻译句式更加灵活，语言更具诗意，很好地体现出原文所蕴含的空灵禅意，堪称上佳译作。斯奈德通过使用重构的翻译方法，调整了原文的词序和句式，适当省略或增补了上下文语境，最大限度地再现了原文风格，从而帮助读者更好地感受原文悠然空灵的意境。

思考练习



请扫描上方二维码，获取本节思考练习。

第三节 文学翻译理论术语：文化元素

文学翻译本质上就是一种跨文化活动，需要对不同文化进行比较、介绍和吸收。因此，如何辨识和处理文学翻译活动中遇到的本土文化元素，是文学翻译活动的重要议题。

文化元素可分为两类，一是通用文化元素，二是文化差异元素。

1. 通用文化元素

虽然中文和英文的文化差异较大，但也有很多通用文化元素，如词汇。

例 4:

- 老天有眼。Heaven has eyes (there is divine justice after all).
- 天网恢恢，疏而不漏。Heaven's vengeance is slow but sure.
- 老天不负苦心人 / 自助者，天助之。Heaven/God helps those who help themselves.

【评析】 在上例中，中文的“天”和英文的 heaven 概念极为相似，二者经常通用。

此外，不同文化中的人们在观察人类生活和客观世界、经验或哲学观点等方面也有一些相似之处。这种源于客观世界经验的相似之处，也会在中英两种语言中催生出许多文化通用元素。

例 5:

- 赤条条来去无牵挂（《红楼梦》第二十二回）
For we brought nothing into this world, and it is certain we can carry nothing out.
（《新约圣经》）
- 人多力量大。Unity is strength.
- 种瓜得瓜，种豆得豆。As a man sows, so he shall reap.
- 血浓于水。Blood is thicker than water.
- 知识就是力量。Knowledge is power.
- 轻如鸿毛 as light as a feather
- 胆小如鼠 as cowardly as a rat

【评析】 在以上这些例子中，中文与英文中出现了意思相同或相近的谚语，这些表达大多涉及生老病死或不以人类意志为转移的客观规律。这些内容在不同国家或文化中给人们带来了相同可相似的文化体验，从而形成了一些文化通用元素。

2. 文化差异元素

在涉及文化元素的汉英翻译中，文化差异元素是译者需要花费最多精力去辨别和处理的。文化差异元素来源于不同文化中的差异之处，主要可根据其差异来源分为三种类型：历史文化差异、地理文化差异和传统思维方式差异。

1) 历史文化差异

翻译中的历史文化差异是指在跨语言转换过程中，由于不同民族、文化、历史背景的差异，原文中某些带有历史文化色彩的内容在目标语中难以直接对等或理解的现象。这种差异不仅表现在语言层面，更深层地反映了不同文化体系对历史、价值观、宗教信仰、社会制度和集体记忆的不同建构方式。

历史文化差异主要源于中英文化不同的神话传说、文学经典、历史现实等。

中文的历史文化差异元素很多来源于八仙故事、四大名著、战争故事、宗教习俗等。

例 6:

- 四面楚歌 / 破釜沉舟 / 卧薪尝胆 / 负荆请罪 / 毛遂自荐 / 身在曹营心在汉
- 刘姥姥进大观园 / 叶公好龙 / 牛郎织女 / 八仙过海，各显神通 / 狗咬吕洞宾
- 当一天和尚撞一天钟 / 临时抱佛脚 / 道高一尺，魔高一丈

与之相比，英文历史文化差异元素主要来自莎士比亚作品等文学经典、圣经故事和历史典故。

例 7:

- eat the leek (*King Henry V*, 5:1) (被迫收回说过的话)
- cat with nine lives (*Romeo and Juliet*, 3:1) (猫有九命)
- care killed the cat (*Much Ado About Nothing*, 5:1) (关心害死猫)
- better a witty fool than a foolish wit (*Twelfth Night*, 1:5) (聪明的傻子胜过愚蠢的才子 / 宁为大智若愚，勿为大愚若智)
- Judas/Solemn/like Moses leading his people
- Romeo/Frankenstein/Sherlock Holmes/Uncle Tom/Catch-22 situation

2) 地理文化差异

由于中国与英国地理位置的天然差异，地理文化元素词语也蕴含了不同的寓意。例如，英国是岛国，四面环海，这也导致其文化传统与日常表达中涉及海洋和船只，如 to

keep one's head above water; to sail under false color; between the devil and the deep blue sea。与之相比，中国只有东部和南部靠海，内陆为平原，这样的地理环境导致中国文化中涉及土地的地理表达更多一些。

此外，还有一个明显的例子是中文“东风”与英语 east wind 之间内涵的区别。由于洋流方向的不同，对中国人而言，东风是春天和温暖的象征；而对英国人来说，恰恰相反。因此，在中文的文学作品中，“东风”往往被用来预示希望、机遇；而英文的文学作品中则用“西风”来暗示相同的概念，如大家耳熟能详的《西风颂》。在翻译这类文化差异元素时，译者需要灵活处理，不能按照字面意思直接翻译。

3) 传统思维方式差异

在不同的文化环境中，地方风俗以及人们的心理和性格特征也有所不同。其中典型的例子便是中英文色彩词以及动物相关词语的使用。

(1) 白色

在中国文化中，白色通常与葬礼相关，长期以来被认为是孤独、贫穷和衰退的象征。但在英文文化中，白色意味着纯洁和无辜，也是新娘婚纱的传统颜色。

例 8:

- 雨中黄叶树，灯下白头人。(司空曙《喜外弟卢纶见宿》)
- 昨日黄土垄头埋白骨，今宵红灯帐底卧鸳鸯。(曹雪芹《红楼梦》)
- 白骨露于野，千里无鸡鸣。(曹操《蒿里行》)
- 去时里正与裹头，归来头白还戍边。(杜甫《兵车行》)
- 日暮苍山远，天寒白屋贫。(刘长卿《逢雪宿芙蓉山主人》)
- The white dove is often seen as a symbol of peace and innocence.
- He was described as having a white heart, free from any malice.

(2) 红色

在传统中国文化中，红色预示着幸福、丰盈、吉祥等，通常与欢快的场合相关。但在英文文化中，红色往往带有贬义，象征着暴力、流血和危险等。

例 9:

- 红双喜 / 开门红
- in the red (账户亏损、负债)
- red alert (一级警报、紧急状态)

(3) 狗

在中国传统文化中，狗是看门的，而非宠物，人们可以允许狗的存在，但很少会对狗格外爱护（当然这一点在当代也有很大的改变）。与之相比，在英语文化中，狗往往被视作宠物，被认为拥有众多优点。在许多英文谚语的表达中，狗甚至会被用来指代自己。

例 10:

- 狗腿子 / 狗胆包天 / 狗急跳墙 / 狗仗人势
- 狗眼看人低 / 狗嘴吐不出象牙 / 挂羊头，卖狗肉
- Love me, love my dog. / top dog / lucky dog / to help a lame dog over a stile / Every dog has his day.

那么，译者如何在翻译中再现文化元素呢？纽马克（Peter Newmark）认为，大多数文化特色词比较显眼，因为它们往往有特定的表达，无法直接按照字面意思进行翻译。但是，有些文化习俗是使用日常语言进行描述的，具有一定的隐蔽性，如果没有看出其文化内涵而直接按字面翻译，便会扭曲其含义，所以译者需要在翻译中寻找合适的描述来达到功能对等的效果。

在这里，我们介绍六种文化元素的基本翻译策略：直译法、注释法、语境扩充法、释义法、视角转换法和改写法。

1) 直译法 (Literal Translation)

直译法指在不违背目标语言语法规范的前提下，尽可能忠实地保留原文的词汇、句法结构和表达方式，逐字逐句地进行翻译，以最大限度地再现原文的形式和内容。

直译法是最基础的翻译方法，经常应用于文化通用元素的翻译中。

例 11:

- This small country has long been regarded as a Trojan Horse in southeast Asia by its master. 很久以来，人们一直把这个小国家看作其主子安置在东南亚的一具特洛伊木马。
- 同时追两兔，谁都抓不住。If you run after two hares, you will catch neither.

然而，在许多情况下，词汇匹配并不意味着文化匹配，这时贸然使用直译法会导致译文准确度降低。例如，以下英语和汉语表达虽然在词汇上很相似，但是文化含义并不相同。